

Научная статья  
УДК 81'33:811.133.1



## Временные детерминанты и аспектуальная асимметрия – корпусное исследование

Ю. А. Даровских<sup>1</sup>, Н. В. Бунтман<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

<sup>1</sup>juliadarov@mail.ru

<sup>2</sup>nabunt@hotmail.com

**Аннотация.** Цель статьи – описание случаев аспектуальной асимметрии (*Imparfait* – совершенный вид; *Passé Simple / Passé Composé* – несовершенный вид) в контекстах с временными детерминантами *depuis longtemps, longtemps, pas longtemps avant, il y a longtemps*, взятых из французских литературных произведений и их русских переводов. Для достижения поставленной цели было произведено ручное аннотирование контекстов в надкорпусной базе данных глагольных форм с последующим анализом. Корпусный подход к изучению аспектуальности в данной паре языков составляет актуальность статьи.

**Ключевые слова:** аспектуальность, аспектуальная асимметрия, временные детерминанты, вид глагола, совершенный вид, несовершенный вид, *Imparfait*, *Passé Composé*

**Для цитирования:** Даровских Ю. А., Бунтман Н. В. Временные детерминанты и аспектуальная асимметрия – корпусное исследование // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 8 (889). С. 52–59.

Original article

## Temporal Determinants and Aspectual Asymmetry – a Corpus Study

Julia A. Darovskikh<sup>1</sup>, Nadezda V. Buntman<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

<sup>1</sup>juliadarov@mail.ru

<sup>2</sup>nabunt@hotmail.com

**Abstract.** The purpose of the article is to describe cases of aspectual asymmetry (*Imparfait* – Russian perfective verbs; *Passé Composé* – Russian imperfective verbs) in contexts with temporal determinants *depuis longtemps, longtemps, pas longtemps avant, il y a longtemps*, taken from French literary works and their Russian translations. The objectives include manual annotation of contexts in the Database of Russian verbal forms and their French translation equivalents and analysis of these annotations. The corpus approach to the study of aspectuality in this pair of languages constitutes the relevance of the article.

**Keywords:** aspectuality, aspectual asymmetry, temporal determinants, verb aspect, Russian perfective aspect, Russian imperfective aspect, *Imparfait*, *Passé Composé*

**For citation:** Darovskikh, J. A., Buntman, N. V. (2024). Temporal determinants and aspectual asymmetry – a corpus study. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 8(889), 52–59. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

Категория аспектуальности в русском и французском языках привлекает внимание лингвистов в силу своей неоднозначности и многообразия средств выражения, в число которых входит, в частности, глагольный вид (ядро категории аспектуальности) и временные детерминанты.

Если в русском языке по-разному трактуются основные значения видовых форм, статус видовых коррелятов (являются ли они формами одного слова или разными словами), то во французском языке сомнению подвергается само наличие глагольного вида как самостоятельной категории, обладающей формальным выражением.

Так, Гюстав Гийом утверждает, что глагольный вид – самостоятельная категория, обладающая формальным выражением, и отводит виду особое место в глагольной системе французского языка [Guillaume, 1932]. Согласно Гийому, вид присущ всем глагольным формам. В свою очередь, Татьяна Миллиареси считает, что вид имеет формальное морфологическое выражение в рамках прошедших или будущих времен [Milliaressi, 2010]. Данным формальным выражением являются окончания глагола. Так, формы *Imparfait*, *Passé Simple* и *Passé Composé* принадлежат плану прошедшего, но между собой различаются только аспектуальными значениями, следовательно, являются видовыми. Мы придерживаемся точки зрения, высказанной Мартином Рижелем и В. Г. Гаком, согласно которой французский вид отсутствует как самостоятельная категория, но французские аспектуальные значения выражаются неразрывно с временными. Соответственно, *Imparfait*, *Passé Simple* и *Passé Composé* – временные формы, которые обладают аспектуальными значениями [Riegel, 2009; Гак, 2006].

Таким образом, сопоставимыми в рамках категории аспектуальности грамматическими формами в русском и французском языках являются формы глагольного вида в русском языке и временные формы во французском языке. Мы остановимся подробно на видовой асимметрии, выраженной в переводах форм *Imparfait*, *Passé Simple* и *Passé Composé* на русский язык.

По категориальным значениям совершенный вид русского языка соотносится с *Passé Simple* и *Passé Composé*: данные формы выражают целостное действие; несовершенный вид сопоставим с формами *Imparfait*: действие представлено в момент протекания, незавершенным [Гак, 2006; Сенченкова, 2011; Riegel, 2004].

Среди элементов контекста, влияющих на значение и выбор видовременных форм

глагола, выделяются, в частности, временные детерминанты.

Так, в контексте русского временного детерминанта *долго*, указывающего на временные рамки действия, используется глагол несовершенного вида, делается акцент на продолжительности действия [Гак, 2006]:

- (1) Илья Ильич, погруженный в задумчивость, долго **не замечал** Захара (И. А. Гончаров. *Обломов*).

В примере детерминант *долго* относится к глаголу несовершенного вида *не замечал*, действие представлено в момент протекания. Сочетание детерминанта *долго* и глагола совершенного вида возможно, если это глагол делимитативного или пердуративного способа действия:

- (2) После этого и жильцы разошлись <...>, но я всё-таки ни за что не лег и долго **просидел** у хозяйки... (Ф. М. Достоевский. *Подросток*).

В примере 2 с обстоятельством *долго* употреблен глагол совершенного вида пердуративного способа действия *просидел*: делается акцент на длительности и непрерывности действия.

Французский временной детерминант *longtemps* ограничивает продолжительность действия временными рамками, следовательно, в первую очередь совместим с формой *Passé Simple* / *Passé Composé*, которая выражает целостность действия [Гак, 2006; Кузнецова, 2009]:

- (3) Je suis resté longtemps au bord du trottoir... (P. Modiano. *Quartier perdu*).

В (3) в контексте детерминанта *longtemps* использована глагольная форма *Passé Composé* (*suis resté*), подчеркивается целостность действия и его завершенность по истечении временных рамок.

Таким образом, русские видовые формы глагола и французские временные глагольные формы (в частности, *Imparfait*, *Passé Simple* и *Passé Composé*) являются грамматическими элементами аспектуальности, сопоставимые между собой по категориальным аспектуальным значениям: несовершенный вид сопоставим с *Imparfait*, совершенный вид – с *Passé Simple* / *Passé Composé*. Однако, при взаимодействии с контекстом, в частности с временными детерминантами, видовременные формы приобретают новые значения, накладываются ограничения по сочетаемости форм с элементами контекста. Отсюда при переводе с французского языка на русский возможны случаи аспектуальной асимметрии, когда формы

Imparfait переводятся глаголами совершенного вида, а формы Passé Simple и Passé Composé передаются глаголами несовершенного вида.

Изучение аспектуальной асимметрии в рамках русского и французского языков позволяет конкретизировать сравнительное описание категории аспектуальности данных языков. Сопоставительным изучением аспектуальности русского и французского языков занимались М. Гиро-Вебер (Guiraud-Weber), В. Г. Гак, И. Н. Кузнецова, М. В. Сенченкова. Данные исследования были проведены в докорпусную эпоху. Целью данной статьи является анализ некоторых случаев аспектуальной асимметрии в контекстах с временными детерминантами, проведенный на корпусных данных. Корпусы электронных текстов позволяют оценивать частотность языковых явлений на основе крупного и сбалансированного массива текстов; корпусные исследования являются динамично развивающимся направлением в лингвистике [Комалова, 2022]. Использование в качестве метода исследования анализ корпусных данных составляет актуальность настоящей статьи. Кроме того, «наиболее частотными иностранными языками в корпусных исследованиях являются английский, китайский и немецкий» [Изюмская, 2023, с. 30]. Таким образом, русско-французское направление корпусных исследований, на данный момент, является менее проработанным.

## МАТЕРИАЛ И МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом послужили некоторые французские литературные произведения и их переводы на русский язык, заложенные в параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка. Данные произведения были загружены в Надкорпусную базу данных глагольных форм (далее НБД ГФ). НБД ГФ была разработана в Институте проблем информатики РАН в рамках проекта

2012 года «Контрастивные корпусные исследования русских и французских глагольных категорий в поливариантных параллельных текстах» при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований.

НБД глагольных форм представляет собой надстройку над корпусом. В отличие от НКРЯ, где тексты оригиналов и переводов выровнены и размечены, НБД позволяет вручную производить и хранить аннотации нужных фрагментов, т. е. более глубоко, чем в НКРЯ, анализировать нужные языковые явления и хранить результаты анализа.

Глагольная НБД была создана с целью глубокого контрастивного изучения глагольных систем русского и французского языков. Аннотирование включает в себя следующие шаги:

- 1) в тексте оригинала и перевода выделяют глагол и его переводной эквивалент, а также их распространители;
- 2) для глагола и его переводного эквивалента указывается лексико-грамматическая форма;
- 3) для глагола и переводного эквивалента указываются признаки контекста, влияющие на выбор и значение глагольной формы (в частности, временной детерминант), а также тип фразы (вопросительное, восклицательное предложение, диалогическая реплика).

Результаты аннотирования оригинального глагола и его переводного соответствия записываются. Полученная запись называется «моноэквиваленция» (рис. 1).

Моноэквиваленции анализируются на предмет моделей перевода, аспектуальных значений глагольных форм и элементов контекста, влияющих на значение глаголов. Для настоящей статьи интерес представляют модели перевода с аспектуальной асимметрией (Imparfait – совершенный вид, Passé Simple / Passé Composé – несовершенный вид), в контекст которых входят временные

| № МЭ  | Контекст ЛГФ в оригинале                                                                                   | ЛГФ в оригинале и ее признаки   | Контекст ЛГФ в переводе                                                                      | ЛГФ в переводе и ее признаки                                                        | Признаки МЭ                                                                                                                          | Автор записи                                     | Проверено | Комментарии           |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------|-----------------------|
| 11305 | Enfin, une chose qui a dû être une femme il y a très très longtemps, dans une galaxie très très lointaine. | PasCom<br><TempDet><br><ModDet> | Наверное, когда-то и она была женщиной, но очень-очень давно, может, где-нибудь в ином мире. | Past-IPF<br><input type="checkbox"/> <TempDet><br><input type="checkbox"/> <ModDet> | <input type="checkbox"/> NB<br><input type="checkbox"/> SubjCh<br><input type="checkbox"/> paraphase<br><input type="checkbox"/> Exp | Юлия Андреевна Даровских<br><br>10.08.2023 14:18 |           | Добавить комментарий. |

Рис. 1. Моноэквиваленция

детерминанты с наречием *longtemps*, а именно: *depuis longtemps*, *longtemps*, *pas longtemps avant*, *il y a longtemps*.

## ПЕРЕВОД КОНТЕКСТОВ С ДЕТЕРМИНАНТОМ *DEPUIS LONGTEMPS*

В НБД ГФ присутствует 21 моноэквиваленция с детерминантом *depuis longtemps* во французском оригинале. Из них в пяти моноэквиваленциях наблюдается аспектуальная асимметрия; это контексты с переводным соответствием *Imparfait* – совершенный вид: французскому глаголу, выражающему протяженное действие, актуальное на момент повествования, соответствует русский глагол совершенного вида в значении законченного действия, маркирующего начало состояния, которое обозначено французским эквивалентным глаголом:

- (4) Georges Maillot, lors de ses séjours à Paris, occupait la chambre 14, à la hauteur de la mienne, de l'autre côté du couloir. Rocroy m'avait confié qu'il [Maillot] venait à Paris pour des cures de désintoxication et qu'il *se droguait* depuis longtemps (P. Modiano. *Quartier perdu*). – А Жорж Майо, когда приезжал в Париж, занимал номер 14, расположенный на том же этаже, но по другую сторону коридора. Рокруа рассказал мне по секрету, что Майо приезжает в Париж лечиться от наркомании и что он *пристрастился* к наркотикам уже давно<sup>1</sup> (П. Модуано. *Утраченный мир*).

В отрывке речь идет о постояльце парижского отеля Жорже Майо. Он периодически приезжает в Париж лечиться от наркомании, которой давно страдает. Во французской фразе глагол *se droguait* стоит в форме *Imparfait* и выражает повторяющееся действие – состояние наркозависимости, актуальное на момент повествования. Обстоятельство *depuis longtemps* указывает на начальную границу действия и протяженность действия до момента повествования.

В русском переводе в качестве эквивалента использован глагол совершенного вида *пристрастился* – действие недлящееся законченное. Это действие инициирует состояние, которое глагол *se droguait* выражает во французском оригинале. Обстоятельство *depuis longtemps* переведено на русский язык сочетанием модельного и временно-го детерминантов: *уже давно*. Давно указывает на момент в прошлом, *уже* – дополнительно подчеркивает давность действия.

<sup>1</sup>Перевод Ю. Яхнинной.

В следующем примере наблюдается то же изменение фазы действия, которое подчеркивается переводом временного детерминанта:

- (5) Cette affaire de «pelleteur de nuages» – comme un sergent québécois avait un jour surnommé Adamsberg – *clivait* depuis longtemps la brigade, opposant les «croyants» et les «positivistes» (F. Vargas. *Temps Glaciaires*). – Давняя история с «ловцом облаков» – так один канадский сержант прозвал когда-то Адамсберга – *расколола* в свое время Контору на два лагеря – «идеалистов» и «позитивистов»<sup>2</sup> (Ф. Варгас. *Холодное время*).

В отрывке речь идет о восприятии комиссара Адамсберга его коллегами. Во французском варианте использован глагол в *Imparfait* (*clivait*). Временная форма глагола выражает состояние на момент описываемой ситуации. Данное состояние подчеркивает временной детерминант *depuis longtemps*, который устанавливает начальную границу действия и указывает на его длительность до описываемой ситуации. В русском тексте использован глагол совершенного вида *расколола*. Видовая форма в сочетании с семантикой самого глагола указывают на действие недлящееся, завершенное. Оно маркирует начало состояния, которое представлено во французском оригинале. Изменение фазы действия дополнительно подчеркивается временным детерминантом: французскому *depuis longtemps*, который указывает на длительный период, продолжающийся в момент повествования, соответствует детерминант *в свое время*, который относит действие русского глагола к прошлому.

Таким образом, в рассмотренных примерах при переводе наблюдается изменение фазы действия: во французском тексте представлено протяженное состояние, в русском тексте законченное действие, которое означает начало состояния.

## ПЕРЕВОД С ДЕТЕРМИНАНТОМ *LONGTEMPS*

В НБД ГФ насчитывается 44 моноэквиваленции с временным детерминантом *longtemps* во французском тексте. Как было сказано выше, *longtemps* сочетается прежде всего с формами *Passé Simple* и *Passé Composé*, выражается ограниченное по времени действие. В русском языке чаще всего эквивалентом *longtemps* выступает обстоятельство *долго* (является переводным эквивалентом *longtemps* в 36 моноэквиваленциях), которое сочетается с глагольными формами несовершенного вида и с ограниченным набором глаголов

<sup>2</sup>Перевод М. Зониной.

совершенного вида (глаголы пердуративного и делимитативного способов действия). Поэтому сочетание *Passé Simple / Passé Composé + longtemps* – *несовершенный вид + долго* является частотным. Среди моноэквиваленций с *longtemps* во французском тексте встречаются следующие модели перевода: *Passé Composé – несовершенный вид* (24 моноэквиваленции), *Passé Simple – несовершенный вид* (14 случаев), *Passé Composé – совершенный вид* (2 случая), *Passé Simple – совершенный вид* (4 моноэквиваленции). Аспектуальная асимметрия в предложениях с временным детерминантом и его русским эквивалентом выявлена не была. Однако в одном примере асимметрия наблюдается в более широком контексте у глаголов, конкретизирующих действие глагола с детерминантом:

- (6) Elle s'était endormie contre mon épaule. Et moi aussi, peu à peu, le sommeil me gagnait. Mais je **suis resté** longtemps encore les yeux ouverts à écouter le souffle léger de sa respiration. J'**appuyais** ma joue contre ses cheveux pour me persuader que je ne rêvais pas (P. Modiano. *Quartier perdu*). – Она заснула, положив голову мне на плечо. Я тоже мало-помалу погрузился в дремоту. Но перед этим я долго еще **лежал** с открытыми глазами, прислушиваясь к ее легкому дыханию. Я **прижался** щекой к ее волосам, чтобы убедиться, что я не грежу<sup>1</sup> (П. Модiano. *Утраченный мир*).

В отрывке два героя постепенно погружаются в сон. В третьей фразе французского текста временной детерминант *longtemps* обозначает рамки действия. Использован глагол в форме *Passé Composé (suis resté)*, которая является нормативной в сочетании с данным детерминантом. В следующей фразе действие *appuyait* дополняет, конкретизирует действие предыдущей фразы, таким образом, на него тоже распространяется обстоятельство *longtemps*. Однако глагол *appuyait* стоит в форме *Imparfait*, которая указывает на протяженность действия.

В русском переводе эквивалентом *longtemps* выступает обстоятельство *долго*, которое сочетается с глаголом несовершенного вида (*лежал*), что является нормой. В следующей фразе эквивалентом глагола *appuyait* выступает глагол совершенного вида *прижался*. Форма совершенного вида глагола указывает на законченное действие, инициирующее то состояние, которое выражено формой *Imparfait* французского эквивалентного глагола. Таким образом, с обстоятельством *longtemps / долго* можно связать два глагола во французском / в русских текстах. Непосредственно во фразе

с детерминантом используются нормативные формы *Passé Composé / несовершенного вида*. В следующей фразе французского и русского текстов глагольная аспектуальность меняется: во французской фразе – *Imparfait*, акцентирующий внимание на протяженности действия; в русской – совершенный вид, указывающий на законченное действие, инициирующее состояние.

## ПЕРЕВОД КОНТЕКСТОВ С ДЕТЕРМИНАНТОМ PAS LONGTEMPS AVANT

*Pas longtemps avant* встречается в одной моноэквиваленции, в глаголах которой наблюдается аспектуальная асимметрия:

- (7) Alors un jour, forcément, le petit, il a perdu la tête. C'**était** pas longtemps avant son départ (F. Vargas. *Temps Glaciaires*). – Ну и, само собой, в один прекрасный день мальчонка слетел с катушек. Это **случилось** незадолго до его отъезда<sup>2</sup> (Ф. Варгас. *Холодное время*).

В данном фрагменте комиссар и свидетель ведут диалог о мужчине, по имени Амадей. В примере свидетель рассказывает о детстве Амадея. Во французском тексте в первой фразе сообщается о событии: глагол стоит в форме *Passé Composé (a perdu)*, выражающей недлящееся законченное действие. Во второй фразе сообщается время совершения действия относительно другого действия, выраженного существительным (*départ*), используется обстоятельство *pas longtemps avant*. Подчеркнем, что данный детерминант не указывает на конкретное время совершения действия, а обладает субъективной оценкой временного интервала между действиями *a perdu* и *départ*, высказанной одним из героев. Глагол *était* во втором предложении входит в презентативный оборот с местоимением *se* и стоит в форме *Imparfait*, обозначающей действие безотносительно его финальной границы. Ален Рабатель описывает подобные контексты и отмечает, что форма *Imparfait* глагола *être* в презентативном обороте с местоимением *se* после глагола в точечном времени подчеркивает субъективный характер фразы, вводимой оборотом *c'était*: «Точка зрения выражается совокупностью текстуальных маркеров <...> понятие точки зрения опирается чаще всего на противопоставление переднего и заднего планов текста: передний план характеризуется объективностью, задний план может передавать точку зрения. Точка зрения часто выражается глагольными формами со

<sup>1</sup>Перевод Ю. Яхниной.

<sup>2</sup>Перевод М. Зониной.

значением неопределенности, действия в Imparfait служат комментарием действиям в Passé Simple»<sup>1</sup> [Détrie, 1999, с. 220].

В русском тексте в двух предложениях использованы глаголы в форме совершенного вида: *слетел* и *случилось*. Глагол совершенного вида случилось выражает законченное недлящееся действие. Эквивалентом детерминанта *pas longtemps avant* служит обстоятельство незадолго.

## ПЕРЕВОД КОНТЕКСТОВ С ДЕТЕРМИНАНТОМ IL Y A LONGTEMPS

Девять моноэквиваленций содержат во французском оригинале детерминант *il y a longtemps*. Из них в двух контекстах аспектуальные характеристики действия меняются при переводе. В одной из моноэквиваленций так же, как и в примере (7), использован презентативный оборот *c'était*, при этом, предложение перефразировано переводчиком:

- (8) – Mais tout a basculé, dit Gahalowood. <...>  
Le visage du pasteur Lewis se décomposa. <...>  
– Pourquoi devoir parler de tout cela? demanda-t-il. *C'était* il y a si longtemps (J. Dicker. *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*).  
– Но всё рухнуло, – произнес Гэаловуд. <...>  
Пастор Льюис изменился в лице. <...>  
– Зачем ворошить всё это? – спросил он. – Столько лет прошло<sup>2</sup> (Ж. Диккер. *Правда о деле Гарри Квеберта*).

В отрывке герои беседуют о счастливой семье, в которой в один момент счастье начало рушиться. Рассматриваемая фраза во французском и русском текстах – диалогическая реплика. Во французской фразе использован временной детерминант *il y a longtemps*, который относит действие в определенный момент в прошлом, и презентативный оборот *c'était* в форме Imparfait, которая указывает на субъективность временной оценки. В русской фразе переводчик прибегает к перифразу: вместо *il y a longtemps* используется *столько лет*, эквивалентом глагола *était* представлен глагол совершенного вида *прошло*, который выражает законченное действие. Таким образом, во французской фразе акцент делается на самом событии и моменте в прошлом, когда это произошло. В русской фразе описывается период, который отделяет момент события *рухнуло* и момент повествования (разговор героев), следовательно, акцент делается на моменте повествования.

<sup>1</sup>Перевод наш. – Ю. Д.

<sup>2</sup>Перевод И. Стаф.

Вторая моноэквиваленция содержит переводное соответствие Passé Composé – несовершенный вид:

- (9) La porte s'ouvre sur une momie. Enfin, une chose qui *a dû être* une femme il y a très très longtemps, dans une galaxie très très lointaine (F. Beigbeder. *99 francs*). – Дверь отворяется, и мы видим перед собой мумию. Наверное, когда-то и она *была* женщиной, но очень-очень давно, может, где-нибудь в ином мире<sup>3</sup> (Ф. Бегбедер. *99 франков*).

В отрывке герои звонят в дверь и им открывает пожилая женщина. В примере приводится ее описание. Во французском тексте временной детерминант *il y a très très longtemps* относит действие к определенному моменту в прошлом. Использована конструкция с модальным глаголом, который стоит в форме Passé Composé (*a dû*). Временная форма глагола подчеркивает законченность действия в далеком прошлом.

В русском тексте использованы два временных детерминанта: *когда-то*, который относит действие к моменту в прошлом и *очень-очень давно*, который является эквивалентом французского *il y a très très longtemps* и также относит действие к периоду в прошлом, незначительно конкретизируя данный момент как очень давний. Модальность выражается с помощью вводного слова *наверное*, а смысловой глагол (*была*) стоит в личной форме. Глагол несовершенного вида *была* выражает протяженное состояние, актуальное в тот момент в прошлом, куда относит нас детерминант *когда-то*.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Корпусные базы данных позволяют проводить исследование на нескольких источниках и предоставляют широкий выбор примеров по заданным параметрам. Нами было рассмотрено 75 моноэквиваленций с временными детерминантами *depuis longtemps*, *longtemps*, *il y a longtemps*, *pas longtemps avant* во французских оригинальных текстах. Было выявлено девять моноэквиваленций с аспектуальной асимметрией. Таким образом, можно сделать несколько выводов:

– во-первых, во французском тексте выбор видовременной формы глагола зависит от временного детерминанта или от субъективной оценки параметров действия; в русских переводах субъективность высказывания не влияет на выбор видовой формы глагола;

<sup>3</sup>Перевод И. Волевич.

– во-вторых, что касается изменения аспектуальных значений при переводе, в русских текстах может наблюдаться изменение фазы действия или смещение акцента с самого действия на момент повествования о нем;

– в-третьих, в примерах с изменением фазы действия, чаще всего наблюдается следующее

изменение аспектуальных значений: состояние – недлящееся законченное действие, следствием которого является состояние, указанное в оригинале. Аспектуальная асимметрия может дополнительно подчеркиваться временным детерминантом, выбранным переводчиком в качестве эквивалента французскому детерминанту.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Guillaume G. Temps et verbe. P.: Librairie Honoré Champion, 1932.
2. Milliaressi T. La catégorie de l'aspect en français // P.: Institut de Linguistique Française. 2010. pp. 1399.
3. Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. Grammaire méthodique du français. P.: Presses universitaires de France, 2009.
4. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. Учебное пособие. 4-е изд. М.: КомКнига, 2006.
5. Сенченкова М.В. Категории вида и времени во французском и русском языках в контексте литературно-художественного перевода: дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.
6. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. 4-е изд. М.: Нестор Академик, 2009.
7. Комалова Л. Р. Современный ландшафт компьютерной лингвистики // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 6 (861). С. 40–47.
8. Изюмская В.В. Актуальное состояние корпусной лингвистики: тенденции и перспективы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 8 (876). С. 27–33.
9. Détrie C. Alain Rabatel, La construction textuelle du point de vue. Cahiers de praxématique. 1999. Vol. 32. Pp. 219–222.
10. Guiraud-Weber M. Sémantisme verbal et aspect en russe et en français. Revue des études slaves. 1986. Vol. 58. P. 585–607.

## REFERENCES

1. Guillaume G. (1932) Time and verb. Paris: Librairie Honoré Champion.
2. Milliaressi T. (2010) The category of aspect in French (pp. 1399–1414). Paris: Institut de Linguistique Française.
3. Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. (2009) Grammaire méthodique du français. Paris: Presses universitaires de France.
4. Gak, V.G. (2006) The Russian language in comparison to French. 4-th ed. Moscow: Komkniga.
5. Senchenkova, M.V. (2011) The category of aspect and time in Russian and French in the context of literary translation: PhD in Philology. Moscow.
6. Kuznetsova, I.N. (2009) Contrastive grammar of French and Russian. 4-th ed. Moscow: Nestor akademik.
7. Komalova, L. R. (2022). Modern landscape of computational linguistics. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(861), 40–47.
8. Izyumskaya, V. V. (2023). Modern Corpus Linguistics: Trends and Prospects. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 8(876), 27–33.
9. Détrie, C. (1999) Alain Rabatel, the textual construction of point of view. Cahiers de praxématique, 32, 219–222.
10. Guiraud-Weber, M. (1986). Verb semantic and aspect in Russian and French. Revue des études slaves, 58, 585–607.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

### Даровских Юлия Андреевна

аспирант кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации  
факультета иностранных языков и регионоведения  
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

**Бунтман Надежда Валентиновна**  
кандидат филологических наук  
доцент кафедры французского языка  
факультета иностранных языков и регионоведения  
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Darovskikh Julia Andreevna**  
Postgraduate student of the Department of Linguistics  
Translation Studies and Intercultural Communication  
at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies  
Lomonosov Moscow State University

**Buntman Nadezda Valentinovna**  
PhD (Philology)  
Associate Professor at the Department of the French Language  
at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies  
Lomonosov Moscow State University

|                                                                                      |            |                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Статья поступила в редакцию<br>одобрена после рецензирования<br>принята к публикации | 16.05.2024 | The article was submitted<br>approved after reviewing<br>accepted for publication |
|                                                                                      | 01.06.2024 |                                                                                   |
|                                                                                      | 14.06.2024 |                                                                                   |